

Федорова К. И.

ПЕРЕВОД ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЙ В ОЛОНХО "ЭЛЭС БООТУР" П. ОГОТОВА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/62.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. II. С. 145-146. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

4. Кубрякова, Е. С. О новых путях исследования значения: теория айсберга [Текст] // Проблемы семантического описания единиц языка и речи / Е. С. Кубрякова. - Минск, 1998. - 179 с.

5. Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. - М.: Просвещение, 1997. - 427 с.

ПЕРЕВОД ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В ОЛОНХО «ЭЛЭС БООТУР» П. ОГОТОВА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Федорова К. И.

Якутский государственный университет им. М. К. Аммосова

Цвет, являясь одним из наиболее отчетливо выраженных признаков предмета, играет большую роль в создании словесных образов в тексте. Наиболее распространенным проявлением цвета в тексте является его прямое наименование через эпитеты цветообозначений, которые передают как универсальное и специфическое национальное значение, выработанное той или иной культурой, так и индивидуально-художественное содержание, созданное автором [Калашников 1997: 30]. При анализе перевода цветообозначений в олонхо «Элэс Боотур» Петра Оготоева [Оготоев 2002] на английский язык [Оготоев пер. на англ. 2002] были выявлены следующие модели перевода:

Первая модель - относительно адекватный перевод. Подавляющая часть цветowych эпитетов переведена по первой модели. Мы не будем останавливаться на анализе этой модели. Более подробно рассмотрим следующие три модели, которые не учитывают роль цветообозначений как эффективных выразительных средств в рассматриваемом произведении.

Вторая модель представляет собой опущение цветообозначения при переводе.

Например:

1. <u>докуора</u> <u>куох</u> от торолуйбут	1. maintain grass grows
2. сирим <u>куох</u> от сирездийбит	2. full of fresh sprouts
3. ача <u>куох</u> от	3. full of harmful grass
4. сиибиктэ оттоох сирэм <u>куох</u> кырыстаах	4. mare's tail sprouts cover its surface
5. туорай <u>мабаас</u> тумул	5. a hill
6. хоролбон <u>хара</u> аартык	6. fairy-tale passage

Опущение эпитета цветообозначения куох (зеленый) переводчик компенсирует уточнением разновидности травы в примерах 1-4, однако, в этом случае происходит значительное снижение экспрессивности. Так, докуора куох означает не просто ядовитый растение, а хвощ ядовито-зеленого цвета. В примерах 5-6 происходит искажение смысла. Пример 5 туорай мабаас тумул (высокий холм с белой вершиной) переведен одним словом *hill*. Интересный факт использования в тексте оригинала прилагательного мабаас, обозначающего масть животных, для описания вершины холма остался вне внимания в тексте перевода. В примере 6 хоролбон хара аартык (узкая черная дорога) ярко выраженное негативное значение неправомерно заменяется положительным *fairy-tale passage* (сказочная дорога). В якутской мифологии черный цвет является символом Нижнего мира. Черная дорога, описанная в «Элэс Боотур» ведет в подземный мир. Всякого, кто ступит на нее, ожидают несчастья и беды.

Третья модель представляет собой добавление цветообозначения в переводе при его отсутствии в оригинале.

Например:

1. мунур хара тииттэрдээх кураанах курун тыа куугунуу турар эбит	1. dark <u>green</u> fir dropping their thorns blacken further
2. Сээркэн Сэһэннэр	<u>white-haired</u> aged men

В примере 1 добавление цветообозначения *green* искажает смысл, так как курун тыа означает *сухой выжженный лес*. При описании его не может быть использовано цветообозначение *green* (зеленый).

В примере 2 Сээркэн Сэһэн - это мудрое сказочное существо, обладающее даром все знать, предсказывать, давать советы, а не просто седовласый старик, как это передано в переводе.

Четвертая модель - замена или модификация цветообозначений.

Например:

1. <u>кырай</u> <u>мабан</u> халлаан	1. the <u>blue high</u> sky
2. <u>арабас</u> таалатын	2. <u>green flat</u> field
3. холборон <u>мабан</u> хонуулаах	3. it has a vast <u>green</u> valley
4. <u>арбааны</u> <u>арабас</u> сабыдал халлаан	4. under the <u>golden eastern</u> sky
5. <u>арабас</u> сылгы ардайдаах сиэлин	5. a <u>black and white</u> mane of a horse
6. <u>арабас</u> чэчир	<u>purple</u> willow

Замена цветообозначения *кырай ма5ан халлаан* (высокое светлое небо) в примере 1 на *blue sky* (голубое небо) объясняется, по-видимому, тем переводчик руководствуется объективными качествами неба как видимой над землей атмосферой. Однако при этом цветовой эпитет утрачивает свою экспрессивность. В примерах 2,3 замена цветообозначений *ара5ас* (желтый, золотистый) и *ма5ан* (белый) на *green* не передает информации, заложенной в тексте оригинала. В примере 4 *ар5ааны ара5ас сабыдал халлаан* переведено как *the golden eastern sky*. Неверный перевод направления частей света ведет к искажению информации оригинала. *Ар5ааны* переведено как *восточный*, а не как *западный*. В традиционном представлении якутов западная сторона неба связана со злыми силами. Цветообозначение *ара5ас* в сочетании с *ар5ааны халлаан* (западная часть неба) приобретает негативную коннотацию, что не отражено в переводе. Напротив, перевод создает образ возвышенности и надежности. Замена *ара5ас сылгы сиэлин* (грива соловой лошади в примере 5 сочетанием *a black and white mane of a horse* (черно-белая грива лошади) не допустима, так как «соловой, о шерсти, масти конской: желтоватый со светлым хвостом и гривой» [Даль 1980: 266].

Модификация *ара5ас* (желтый) на *purple* (пурпурный, багровый) в примере 6 неправомерна, поскольку эти цветообозначения означают разные цвета.

Таким образом, проведенный анализ показал, что недооценка роли цветообозначений в создании образности в эпической поэме «Элэс Боотур» на якутском языке не позволяет в полной степени достичь адекватности в переводе на английский язык.

Список использованной литературы

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. - М.: Русский язык, 1980. - Т. 4. - 683 с.
2. Калашников Э. В. Перевод эпитетов цветообозначения (на примере поэзии Х. Р. Хименеса) // Вопросы теории и практики перевода: Межвузовский сборник научных трудов. - Иркутск: ИГЛУ, 1997. - С. 29-33.
3. Оготоев П. В. Элэс Боотур. - Якутск: Бичик, 2002. - 128 с.
4. Оготоев П. В. Элэс Боотур / Пер. на англ. А. А. Скрыбиной. - Якутск: Бичик, 2002. - 128 с.

АНАЛИЗ ВНЕКЛАССНОГО МЕРОПРИЯТИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА ЗАНЯТИЯХ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Христолюбова Т. А.

Марийский государственный университет

Внеклассная работа по русскому языку является неотъемлемым компонентом всей учебно-воспитательной работы в школе, одним из важнейших звеньев профессиональной деятельности учителя. Как отмечает З. И. Малярчук, «хорошая организация и умелое проведение внеклассной работы в школе могут быть обеспечены таким учителем, который в институте получил не только глубокие научно-теоретические знания, но и овладел определенными практическими умениями и навыками» [2]. Не случайно «в 1951 г. в программы по методике преподавания русского языка филологических факультетов педвузов была включена тема «Внеклассная работа по русскому языку» [5]. Педагогическая практика также готовит студентов к проведению внеклассных занятий.

На филологическом факультете педагогического вуза на 2-ом курсе (IV семестр) очного отделения проводится спецкурс «Внеклассная работа по русскому языку», цель и содержание которого направлены на углубленное изучение проблемы, анализ практического опыта проведения внеклассных мероприятий по русскому языку, профессионально-педагогическую подготовку будущего учителя. Задачи курса должны быть реализованы через систему лекционных, практических занятий и самостоятельную работу студентов.

На лекционных занятиях предполагается изучение теоретических вопросов, касающихся внеклассной работы по русскому языку. Практические занятия направлены на углубление и уточнение теоретических знаний. Значительное внимание уделяется самостоятельной работе студентов, которая направлена на выработку умений и навыков применения знаний для решения практических и теоретических задач, на формирование профессиональных качеств будущего специалиста. Некоторые практические занятия предполагают использование видеоматериалов. О роли видеоматериалов в работе со студентами можно прочитать в статье Г. В. Мурзо [3].

Предлагаем примерное тематическое планирование курса «Внеклассная работа по русскому языку»: